Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy z obozu Filistynów wyruszył niszczyciel, trzy oddziały: Jeden oddział skierował się na drogę do Ofry – w stronę ziemi Szual – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze swojego obozu wyprawili trzy niszczycielskie oddziały: jeden na drogę do Ofry, w stronę ziemi Szual, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I łupieżcy wyszli z obozu Filistynów w trzech oddziałach: jeden oddział skierował się w stronę Ofry, do ziemi Szaul. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszły dla zdobyczy z obozu Filistyńskiego trzy hufce: hufiec jeden obrócił się drogą ku Ofra do ziemi Saul; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszli na łupienie z obozu Filistyńskiego trzy ufce. Jeden ufiec udał się przeciw drodze Efra do ziemie Saul, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z obozu filistyńskiego wyruszył oddział niszczycielski w liczbie trzech hufców. Jeden hufiec udał się w drogę do Ofra, do ziemi Szual. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wyruszyli z obozu filistyńskiego łupieżcy w trzech hufcach: jeden hufiec skierował się w stronę Ofry ku krainie Szual, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyruszył z obozu Filistynów oddział niszczycielski podzielony na trzy hufce. Jeden udał się w kierunku Ofry do krainy Szual, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z obozu Filistynów wyruszyły trzy oddziały niszczycielskie: jeden skierował się na Ofrę w rejonie Szual, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyli łupieżcy z Mikmas Filistynów w trzech oddziałach. Jeden oddział udał się drogą ku Ofra w ziemi Szual; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли три часті чужинців, нищачи поля, одна часть стежила дорогу Ґофера на землю Соґала, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z obozu Pelisztinów wyruszył plądrujący oddział w trzech hufcach. Pierwszy hufiec skierował się do Ofry, ku ziemi Szual. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z obozu Filistynów wyruszał w trzech grupach oddział grabieżców. Jedna grupa kierowała się na drogę do Ofry, do ziemi Szual, |